



Katia Nevskaya
Université Côte d'Azur
CTELA
katianevskaya6@gmail.com

Atelier de méthodologie de la recherche en stylistique
Université d'Orléans
3 avril 2024



EXEMPLIER

I. Citations

(1)

À côté de lui était assis un avocat [...] avec une mâchoire saillante [...] et toute une provision de métal dans la bouche – un homme alerte, impétueux, dans son genre il avait quelque chose d'un bretteur, et il pouvait en parler [...] avec la sévérité estampillée d'un duelliste endurci.¹

Le rapport du trésorier :

[Le trésorier], adoptant immédiatement un ton provocateur, jetant des éclairs de son bon œil et tordant avec puissance sa bouche bourrée de bijoux, commença à lire... les chiffres étaient lancés comme des étincelles, des mots métalliques rebondissaient : « débuté l'année présente... », « porté au débit... », « vérifié les comptes... »

Après avoir lu jusqu'à la fin, le trésorier ferma la bouche avec un bruit sec.²

(2)

Les anges [...] s'affairaient professionnellement autour du berceau où se trouvait un petit revolver qui venait de naître.³

Au printemps, le revolver avait grandi.⁴

Ils s'armèrent du revolver qui était devenu, à ce moment, assez corpulent et indépendant, et par un temps léger et percé (avec un vent d'ouest humide et la rouille des violettes dans chaque jardin) ils prirent le tramway cinquante-sept en direction du Grünewald, où ils avaient l'intention de trouver un endroit désert et de se tuer l'un après l'autre.⁵

(3)

Le lecteur du Contemporain [la revue de Tchernychevski – K. N.] (que nous nous imaginons tout à coup mordant avidement et distraitemment dans une pomme, transférant sa faim de lecture à la pomme et se remettant à engloutir les mots des yeux).⁶

Ses activités journalistiques furent entièrement pénétrées d'un désir ardent de fournir au maigre lecteur russe une ration d'informations des plus variées : les portions étaient immenses, l'approvisionnement de pain était inépuisable, et le dimanche on fournissait des noix ; car tout en insistant sur l'importance des plats de viande en politique et en philosophie, Tchernychevski n'oubliait jamais les entremets non plus.⁷

Le petit garçon était un dévoreur de livres.⁸

¹ Nabokov, Vladimir, *Le Don*, [Дар], traduit de l'anglais (USA) par R. Girard, 1967, Paris, Gallimard ; pp. 471-472 ; nous corrigeons la traduction pour cette citation et pour les suivantes.

² *Ibid.*, pp. 476-477.

³ *Ibid.*, pp. 73-74.

⁴ *Ibid.*, p. 74.

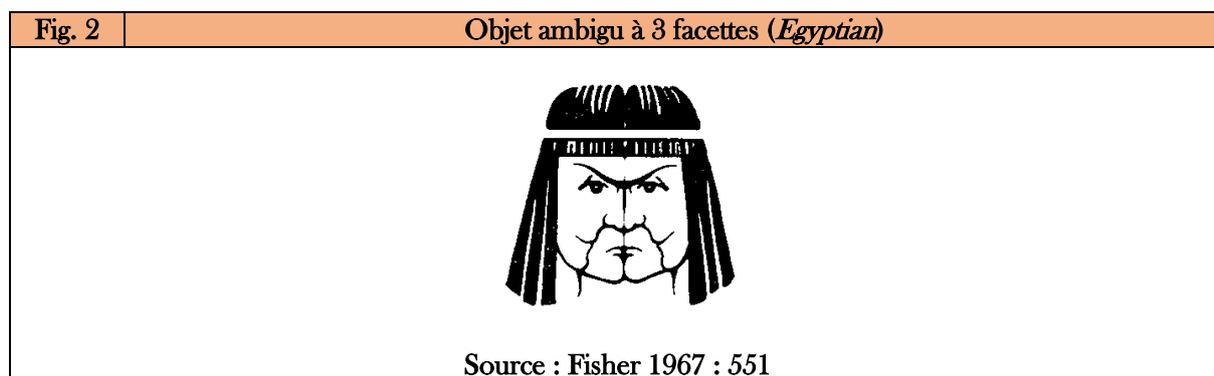
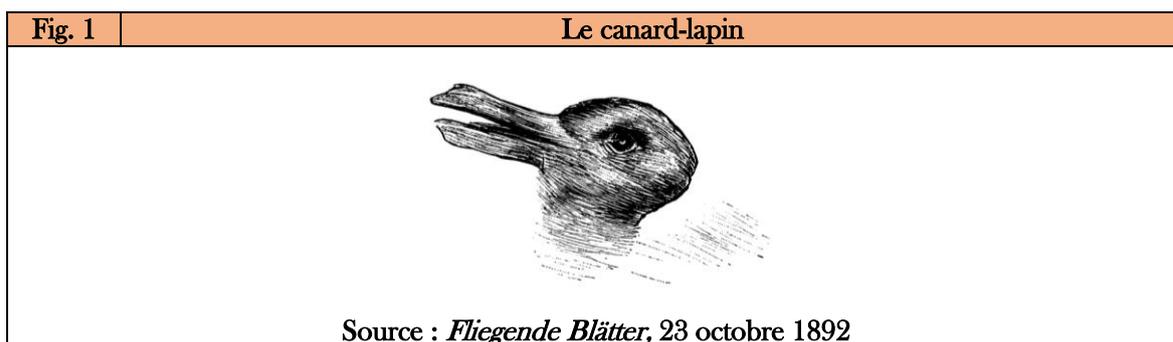
⁵ *Ibid.*, p. 75.

⁶ *Ibid.*, p. 380.

⁷ *Ibid.*, p. 346.

⁸ *Ibid.*, p. 316.

II. Figures



III. Références bibliographiques

- Nabokov, Vladimir (1938) : *Le Don* [Дар], traduit de l'anglais (USA) par R. Girard, 1967, Paris, Gallimard.
- Bakhtine, Mikhaïl (1987 [1978]) : *Esthétique et théorie du roman*, traduit du russe par D. Olivier, M. Aucouturier, Paris, Gallimard.
- Black, Max (1954) : « Metaphor » in *Proceedings of the Aristotelian Society*, 55.
- Black, Max (1977) : « More about metaphor » in *Dialectica*, 31(3/4).
- Bonhomme, Marc (2014 [2005]) : *Pragmatique des figures du discours*, Paris, Honoré Champion.
- Détrie, Catherine (2001) : *Du sens dans le processus métaphorique*, Paris, Honoré Champion.
- Dolinine, Alexandre (2019) : *Commentaire sur le roman de Vladimir Nabokov Le Don* [комментарий к роману Владимира Набокова «Дар»], Moscou, Novoïe Izdatel'stvo.
- Fisher, Gerald H. (1967) : « Measuring Ambiguity », *The American Journal of Psychology*, 80, 4.
- Jakobson, Roman (1960) : « Linguistics and Poetics », in *Style in Language*, Cambridge, Thomas A. Sebeok, MIT Press.
- Richards, Ivor Armstrong (1965) : *The Philosophy of rhetoric*, London Oxford New York, Oxford University Press.
- Rastier, François (1996 [1987]) : *Sémantique interprétative*, Paris, Presses universitaires de France.
- Vallespir, Mathilde (2019) : « Quand le texte fait événement, ou du plateau multistable », in Marie-Albane Watine & Ilias Yocaris dirs, *Le Style comme événement, Cahiers de narratologie*, 35, <https://journals.openedition.org/narratologie/9404>.
- Yocaris, Ilias (2016) : *Style et semiosis littéraire*, Paris, Classiques Garnier, coll. « Investigations stylistiques ».